

Ampère, Jean-Jacques, *Voyage dantesque / Viaggio dantesco*, introduzione, nota al testo e cura di Massimo Colella, Firenze, Edizioni Polistampa / Società Dantesca Italiana, 2018, 264 pp.

Múltiples han sido las publicaciones relacionadas con el Sumo Poeta que han visto la luz en los últimos meses e igualmente numerosas han resultado ser las iniciativas que se han celebrado en todo el mundo con ocasión de la efeméride dantesca de 2021. Habría sido interesante poder conocer la opinión de Jean-Jacques Ampère sobre el ingente caudal de producciones científicas que el centenario del poeta florentino ha generado.

Ampère (1800-1864), hijo del reputado físico y matemático que dio nombre a la unidad de intensidad de la corriente eléctrica, fue profesor de literaturas extranjeras en la Sorbona (1830-1833) antes de ocupar la cátedra de historia de literatura francesa del Collège de France, puesto que mantendría durante el resto de su vida. Sin embargo, más allá de sus adscripciones académicas, el intelectual galo puede considerarse uno de los padres de la literatura comparada, además de un ferviente y auténtico admirador de Dante. El doble adjetivo en esta definición no obedece a una cuestión baladí, pues precisamente su *Voyage dantesque*, la obra que aquí presentamos, se abre con una acre crítica contra todos esos pseudointelectuales que en pleno siglo XIX francés solo citan a Dante por moda y convención, sin haberlo leído ni, mucho menos, entendido jamás:

C'est un vrai malheur pour les admirateurs sincères de Dante que la mode se soit emparée de ce grand poète. Il est cruel pour les vrais dévots de voir l'objet de leur culte profané par un engouement qui n'est souvent qu'une prétention. Ce n'est rien de tenir tête à l'injustice de l'opinion, il y a dans la lutte un plaisir secret qui soutient et anime à la résistance. Mais il faut souvent un vrai courage pour persister dans une opinion juste, en dépit de ses défenseurs. (Ampère 2018: 66)

Como prueba de que la pasión que el estudioso sentía hacia Dante sobrepasaba con creces las modas del período en que le tocó vivir, Ampère se propuso realizar un viaje por los lugares que el autor de la *Comedia* recorrió en vida con un propósito doble. Por un lado, emplear este conocimiento geográfico, cultural e incluso folklórico de primera mano para entender mejor la obra dantesca; por otro, visitar una serie de lugares empleando precisamente la producción del poeta como guía de viaje —«idio-sincrático *Baedecker*» en palabras de Colella (Ampère 2018: 18).

El resultado de esta experiencia es la obra que Massimo Colella presenta, por primera vez en versión bilingüe francés / italiano, anotada y precedida de una amplia introducción. En este texto, Ampère relata sus experiencias en dieciocho ciudades

del centro-norte de Italia por las que Dante pasó<sup>1</sup> reunidas en dieciséis capítulos<sup>2</sup>. En ellos, el viajero pasa revista al estado en que se hallan los lugares literarios más de cinco siglos y medio después del nacimiento del poeta y detalla cómo le embargan las emociones al recorrer los lugares por los que transitó el admirado vate.

Sin embargo, el *Voyage* no destaca solamente por ser el testimonio del viaje literario de un destacado intelectual y filólogo decimonónico, sino también porque su recepción en Italia fue de la mano de un curioso malentendido que serviría para reflexionar acerca de la *vexata quaestio* de la visibilidad o invisibilidad del traductor.

La problemática se podría resumir como sigue: Ampère publicó la obra por primera vez en 1839 en dos números consecutivos de la *Revue des Deux Mondes*, pocos meses después, en 1840, ve la luz en Dresde y Leipzig una traducción alemana en cuya portada aparece el título deliberadamente ambiguo de *Mein Weg in Dante's Fußstapfen nach J.J. Ampère bearbeitet von Theodor Hell*<sup>3</sup>. El dantista veneciano Filippo Scolari entra en contacto de manera inmediata con esta obra y decide traducirla. El problema es que, guiado por la enrevesada lección del título, Scolari cree que el texto que tanto ha llamado su atención es una obra alemana original en la que el autor (un tal Theodor Hell) describe las memorias de un viaje que él mismo emprende por territorios italianos de manera paralela a lo que antes hiciese Ampère. Este malentendido que deriva, como se ha dicho, de la farragosa redacción del título germano, provoca que la traducción de Scolari<sup>4</sup> muestre una serie de lecturas erróneas o imprecisas del texto de Ampère, fruto de la triangulación lingüística implicada en el proceso de traslación.

No obstante, el fenómeno más llamativo de la traducción de Scolari es que el dantista se muestra convencido de que el nombre de Theodor Hell no es sino un pseudónimo tras el que se oculta un noble alemán que, después de una serie de apresuradas conclusiones, llega a identificar en la introducción del volumen con el príncipe heredero Juan de Sajonia.

No sabemos el momento en que Ampère fue consciente de lo que él mismo denominó una «petite usurpation littéraire assez curieuse» (Ampère 2018: 12); en cualquier caso, en el prefacio a la reedición de *La Grèce, Rome et Dante*, fechado en Roma el 20 de noviembre de 1858, relata lo sucedido con un sarcasmo que le lleva a concluir «fort du sentiment de mon identité je déclare que je ne suis pas le roi de Saxe» (Ampère 2018: 13).

Al margen de las curiosas peripecias que rodearon las primeras andanzas de la obra en tierras italianas, en su edición, Colella presenta el texto francés del *Voyage* que el mismo Ampère publicó en 1850 en el volumen *La Grèce, Rome et Dante. Etudes littéraires d'après nature* (París, Didier) acompañado, a espejo, de la traducción italiana (*Viaggio dantesco*) obra del sacerdote escolapio Eustachio Della Latta, publicada en 1855 (Florencia, Le Monnier). Como se ha expuesto, a la obra

<sup>1</sup> Pisa, Lucca, Pistoia, Florencia, Valdarno, Siena, Perugia, Asís, Gubbio, el monasterio de Santa Croce di Fonte Avellana, Roma, Orvieto, Bolonia, Mantua, Verona, Padua, Rimini y Rávena.

<sup>2</sup> La disimetría se debe al hecho de que, por un lado, Perugia y Asís y, por otro, Orvieto y Bolonia comparten capítulos.

<sup>3</sup> El uso de la preposición «nach» y del participio «bearbeitet» parece querer implicar que Theodor Hell imita un viaje ya llevado a cabo por Ampère, sin aludir al hecho de que se trate de una traducción de las memorias derivadas de dicha travesía.

<sup>4</sup> Dicha traducción se publicó en primer lugar en Treviso en 1841 y después, el mismo año y con algunas correcciones, en Venecia. En ambos casos, el título fue *Il viaggio in Italia di Teodoro Hell sulle orme di Dante*.

propiamente dicha se antepone una amplia introducción en la que el editor comienza dando cuenta de la problemática de la recepción italiana del texto. A continuación, contextualiza a Ampère y a su obra y lo reivindica merecidamente como uno de los padres fundadores de la literatura comparada y, más allá de ello, como uno de los primeros autores de lo que podríamos considerar una suerte de memorias de un viaje literario. Tras ello, aborda algunos de los numerosos particulares del itinerario descrito en la obra, poniendo de relieve las consideraciones imagológicas sobre las que el autor insiste, aquellos pasajes en los que incurre en algún tipo de anacronismo o de lectura errada y, sobre todo, aquellos fragmentos en los que Ampère vive con mayor intensidad la experiencia que el viaje le brinda (es digna de mención, entre otros muchos comentarios, la airada reacción del viajero al contemplar la poco cuidada restauración del sepulcro de Dante en Rávena). La introducción se cierra con una breve pero exhaustiva reflexión acerca de la relación entre la literatura de viajes y el canon que toma como base el testimonio del mismo *Voyage*, partiendo del cual Colella afirma que

le pratiche comparative tra *art* e *realité* intraprese dall'intellettuale francese si fanno specchio e riflesso di una più ampia tensione di *comparatio*, di dialogo, di agnizione del Sé nell'Altro e dell'Altro nel Sé; la narrazione di un pellegrinaggio di matrice letteraria diviene così lo spazio privilegiato dell'accoglienza dialogica, entro cui la letteratura esibisce ed amplifica le sue risonanze di *trait d'union*, mentre il viaggio si fa metafora viva del *fil rouge* da essa implicato (Ampère 2018: 39).

Entre el caudal de estudios dantescos que han visto la luz en los últimos tiempos y al cual aludíamos al comienzo, cabe agradecer a Massimo Colella que nos haya devuelto esta joya atemporal, testimonio único de una vida entregada a la literatura, pero también pieza clave para entender los cambios que, en el seno de los estudios literarios, se estaban gestando en el siglo XIX.

Francisco José Rodríguez Mesa  
Universidades de Córdoba  
[francisco.rodriguez.mesa@uco.es](mailto:francisco.rodriguez.mesa@uco.es)